

Challenges in Transliterating Arabic Names into Tamil: A
Descriptive Analysis Using the International Phonetic
Alphabet (IPA) and Sound Correspondences Between Arabic
and Tamil



Prepared by: Buhary Razeen Riza

Registration Number: EU/IS/2018/AC/007

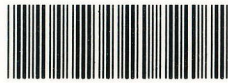
Index No: CS8407

Supervised by: Mr. I. M. Thalib (SL-1)

A Thesis Submitted to the Department of Arabic, Faculty of Arts and Culture, Eastern University, Sri Lanka, in Partial Fulfillment of the Requirements for the Bachelor of Arts Honours Degree in Arabic.



Project Report
Main Library, Eastern University, Sri Lanka



FAC1576



Department of Arabic Language
Faculty of Arts and Culture
Eastern University, Sri Lanka
Vantharumoolai

Year: 2024 (1446 AH)

ABSTRACT

This study explores the challenges in transliterating Arabic names into Tamil through a descriptive analysis using the International Phonetic Alphabet (IPA) and examining sound correspondences between Arabic and Tamil. It highlights the phonetic differences between the two languages and investigates how these differences affect the accurate representation of Arabic names in Tamil script, with a focus on identifying appropriate Tamil letters to represent Arabic sounds.

The research is based on a comprehensive theoretical framework that examines the concept of phonetic transliteration, its relationship with phonetics and linguistic studies, and a review of relevant prior research. The study systematically analyzes the phonetic systems of Arabic and Tamil using IPA to identify vowels and consonants in both languages and evaluate their compatibility. Furthermore, it compares IPA-based analyses with the representation of Arabic names in Tamil Quran translations, such as the Baqavi translation published by the King Fahd Complex and a widely used online Tamil Quran translation (Tamililquran).

The findings include detailed tables showcasing the compatibility of phonemes between Arabic and Tamil and suggest alternatives for Tamil letters that lack precise equivalents for Arabic sounds. The study also highlights the similarities and discrepancies between IPA-based findings and the transliteration of names in Quranic translations, emphasizing phonetic and semantic accuracy.

Finally, the research provides practical recommendations for improving transliteration strategies, aiming for greater precision in representing Arabic names in Tamil script. This study makes a significant contribution to the fields of phonetics and comparative linguistics by addressing phonetic and cultural challenges and advancing methodologies for transliteration between Arabic and Tamil.

iii	الشعار
iv	الإهداء
v	DECLARATION
vi	CERTIFICATION
vii	كلمة الشكر
viii	ABSTRACT
ix	ملخص البحث
x	المحتويات
	الفصل الأول: التحديات في نقل الأسماء العربية إلى اللغة التاميلية: دراسة وصفية تحليلية باستخدام الأبجدية الصوتية الدولية (IPA) ومقابلة النظام الصوتي بين اللغتين
1	
1	1.1. مقدمة عامة
2	2.1. مشكلة البحث
3	3.1. أهمية البحث
4	4.1. أهداف البحث
5	5.1. منهج البحث
6	6.1. أسئلة البحث
7	7.1. فرضيات البحث
8	8.1. تحديد البحث
9	9.1. الخلفية النظرية
11	10.1. الدراسات السابقة

12.....	11.1. فجوة البحث
13.....	الفصل الثاني: نظريات اللغة ومستويات التحليل اللغوي في البحث الصوتي
13.....	1.2. نظريات اللغة ودراساتها
13.....	1.1.2. تعريفات القدماء للغة
14.....	2.1.2. اللغة في الفكر المعاصر
14.....	3.1.2. التقاطع بين القديم والحديث
14.....	4.1.2. ربط التعريفات بموضوع البحث
15.....	5.1.2. ختام القسم
15.....	2.2. مستويات التحليل اللغوي وأهميتها
18.....	1.2.2. مخطط مستويات التحليل اللغوي
19.....	2.2.2. الترابط بين المستويات
19.....	3.2.2. أهمية دراسة مستويات اللغة
20.....	4.2.2. سبب التركيز على المستوى الصوتي
20.....	3.2. مقدمة في علم الترجمة
21.....	1.3.2. الترجمة من وجهة نظر العلماء
22.....	2.3.2. أنواع الترجمة
25.....	3.3.2. مكانة الترجمة الصوتية ضمن أنواع الترجمة
25.....	4.3.2. أهمية الترجمة الصوتية في نقل الأسماء والمصطلحات
25.....	5.3.2. التحديات في الترجمة الصوتية
26.....	6.3.2. فوائد هذه الأقوال في الترجمة الصوتية
28.....	4.2. مناسبة الحديث عن علم الترجمة وأنواعها ودور الترجمة الصوتية في البحث
29.....	5.2. خلاصة الفصل الثاني

الفصل الثالث: الفروقات الصوتية بين اللغة العربية والتاميلية باستخدام الأبجدية الصوتية الدولية (IPA)	30
1.3 الفروقات الصوتية بين اللغة العربية والتاميلية	30
2.3 أهمية الفونيمات	30
1.2.3 أنواع الفونيمات	31
3.3 الفونيمات في اللغة العربية والتاميلية: مقابلة بين النظامين	31
1.3.3 الأبجدية الصوتية الدولية (International Phonetic Alphabet): تأسيسها ودورها	32
2.3.3 التدوين العام (Broad Transcription) والتدوين الدقيق (Narrow Transcription)	33
3.3.3 أهمية التدوين العام والدقيق في البحث	34
4.3 الصوائت في اللغة العربية باستخدام نظام IPA	35
5.3 الصوائت في اللغة التاميلية باستخدام نظام IPA	36
6.3 الصوائت في اللغة العربية باستخدام نظام IPA	37
7.3 الصوائت في اللغة التاميلية باستخدام نظام IPA	39
8.3 مقارنة الصوائت بين اللغة العربية والتاميلية باستخدام نظام IPA	40
9.3 النقاط المهمة حول مقارنة الصوائت بين العربية والتاميلية	41
10.3 مقارنة الصوائت بين اللغة العربية والتاميلية باستخدام نظام IPA	43
11.3 النقاط المهمة حول مقارنة الصوائت بين العربية والتاميلية	45
1.11.3 استراتيجيات تمثيل الحروف غير الموجودة	47
12.3 مخطط مقابلة النظام الصوتي بين اللغة العربية والتاميلية باستخدام الأبجدية الصوتية الدولية (IPA)	48
13.3 ملخص الفصل الثالث	49

الفصل الرابع: تحليل التحديات والأخطاء في كتابة الأسماء العربية بالتاميلية باستخدام IPA ومقارنتها	
51.....	بالتراجم القرآنية في اللغة التاميلية
53.....	1.4 جدول الحروف المناسبة لكتابة الأسماء العربية بالتاميلية وكيفية استخدام الجدول
55.....	2.4 التحديات في نقل الحروف العربية إلى التاميلية باستخدام الأبجدية الصوتية الدولية (IPA)
57.....	3.4 تحليل الأخطاء الشائعة في كتابة الأسماء العربية بالتاميلية باستخدام الأبجدية الصوتية الدولية (IPA) ودراسة عشرين اسمًا عربيًا
82.....	4.4 تحليل أسماء الأشخاص الواردة في القرآن من خلال الترجمة التاميلية
85.....	5.4 جدول مقارنة النتائج بين طريقي IPA وتراجم القرآن في تمثيل الحروف العربية بالحروف التاميلية
87.....	1.5.4 التخالف والترادف في تمثيل الحرف العربي "ث" بين طريقة IPA وتراجم القرآن التاميلية
89.....	2.5.4 التخالف والترادف في تمثيل الحرف العربي "د" بين طريقة IPA وتراجم القرآن التاميلية
91.....	3.5.4 التخالف والترادف في تمثيل الحرف العربي "ر" بين طريقة IPA وتراجم القرآن التاميلية
93.....	4.5.4 التخالف والترادف في تمثيل الحرف العربي "ض" بين طريقة IPA وتراجم القرآن التاميلية
95.....	5.5.4 التخالف والترادف في تمثيل الحرف العربي "ط" بين طريقة IPA وتراجم القرآن التاميلية
97.....	6.5.4 التخالف والترادف في تمثيل الحرف العربي "ظ" بين طريقة IPA وتراجم القرآن التاميلية
99.....	7.5.4 دراسة تمثيل الحروف العربية في النصوص التاميلية
101.....	8.5.4 مقارنة بين تمثيل الحروف العربية بالتاميلية باستخدام IPA وتراجم القرآن الكريم - مع رأي الباحث
103.....	6.4 خلاصة الفصل الرابع
104.....	الفصل الخامس: النتائج والتوصيات
104.....	1.5 خلاصة البحث
106.....	2.5 نتائج البحث
108.....	3.5 توصيات البحث

1104.5. مقترحات البحث المستقبلية

1125.5. الملاحق والمراجع

الكلمات المفتاحية:

الترجمة الصوتية للأسماء

التحديات في الترجمة الصوتية

التحليل الصوتي للأسماء

اللغة العربية

اللغة التاميلية

الأبجدية الصوتية الدولية (IPA)

الفونيمات والصوائت والصوامت

تراجم القرآن الكريم بالتاميلية